

ДОГОВІР № 02/09/19

AGREEMENT No 02/09/19

м.Київ, 1 вересня 2019 р.

Kyiv, September 1st, 2019

Об'єднання підприємств «Укрметалургпром», юридична адреса: 49000, Україна, Дніпропетровська обл., місто Дніпро, вул. Святослава Гороброго, будинок 11, іменоване надалі «Клієнт», в особі діючого Президента Олександра Каленкова, який діє на підставі Статуту,

Association of Enterprises UKRMETALURGPROM, with its registered address at: Svyatoslav Horobryi str. 11, 49000 the city of Dnipro, Dnipropetrovsk region, Ukraine, hereinafter referred to as "Client", represented by the President Mr. Oleksandr Kalenkov, acting on the basis of Statute,

і

and

The Livingston Group, LLC, юридична адреса: 20003, США, Округ Колумбія, Вашингтон, вулиця Капітолія 499 С, офіс 600, іменоване (-на)надалі «ТЛГ», в особі Партнера – Засновника Роберта Л. Лівінгстона, який діє на підставі Статуту. Іменовані в надалі «Сторони»,

The Livingston Group, LLC, with its registered address at: 499 S. Capitol Street, SW, Suite 600, Washington, DC 20003, hereinafter referred to as "TLG", represented by the Founding Partner Mr. Robert L. Livingston, acting on the basis of Statute, together referred to as "Parties",

заклучили даний Договір про наступне:

have concluded the present Agreement as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. У відповідності з умовами даного Договору Клієнт доручає, а ТЛГ погоджується надати Клієнту послуги з представництва інтересів і лобювання з державних питань перед Федеральним Урядом Сполучених Штатів Америки і будь-які інші погоджені Сторонами послуги, в тому числі від імені уряду України.

1.1. According to the terms of the present agreement, the Client requests and TLG agrees to provide the Client with government affairs representation and lobbying service before the federal government of the United States of America as well as any other matters mutually agreed upon, including on behalf of the Government of Ukraine.

2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРИН

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. ТЛГ зобов'язується:

2.1. TLG is obliged:

2.1.1. за допомогою порад і діяльності Роберта Л. Лівінгстона, а також будь-яких інших співробітників ТЛГ та/або консультантів, представляти Клієнта в порядку, дозволеному Актом Реєстрації Іноземних Агентів від 1928 р., Актом Етичної Реформи від 1989 р., та іншими застосовуваними законодавчими і нормативними актами США.

2.1.1 The obligation of TLG, by and through the counsel and activities of Robert L. Livingston and any other TLG employees and/or consultants, will be to represent the Client as permitted by the Foreign Agents Registration Act of 1938, the Ethics Reform Act of 1989, and other applicable United States laws and regulations.

2.1.2. ТЛГ буде представляти Клієнта з державних питань перед Урядом і Конгресом Сполучених Штатів, міжнародними організаціями і урядами інших держав, окрім Сполучених Штатів, за необхідністю і при обопільній згоді.

2.1.2. TLG shall provide the Client with government affairs representation before the government of the United States and the United States Congress, international organizations, and governments other than that of the United States, as required and mutually agreed.

2.1.3. ТЛГ зобов'язується дотримуватися всіх застосовуваних законів або нормативних актів, що регулюють урядові контракти з лобювання протягом дії даного Договору.

2.1.3. TLG agrees to abide by every applicable law or regulation covering government contracts for lobbying during the implementation of this Agreement.

2.1.4. ТЛГ несе відповідальність за інформування

2.1.4. TLG shall responsible for notifying the Client of any potential conflicts between its representation of

Клієнта про будь-які потенційні конфлікти між зобов'язаннями по представництву Клієнта і будь-якими третіми особами.

2.2. Клієнт зобов'язується:

2.2.1. прийняти надані послуги;

2.2.2. оплатити послуги, що є предметом даного Договору, повністю, у відповідності зі ст.3 Договору.

3. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ

3.1. Клієнт погоджується сплачувати ТЛГ 20 000 (двадцять тисяч) доларів США в місяць. Дана вартість може бути переглянута Сторонами в подальшому, починаючи з другого місяця періоду оплати.

3.2. Акт прийому-передачі наданих послуг має бути підписаний сторонами до 30 дня місяця, що слідує за місяцем надання послуг.

3.3. Перша місячна оплата в сумі 20 000 (двадцять тисяч) доларів США повинна бути здійснена після підписання даного договору. В подальшому ТЛГ повинна виставляти авансовий рахунок Клієнту з деталізованим переліком послуг. Рахунки повинні бути сплачені Клієнтом впродовж 30 днів з моменту отримання. Заборгованість понад 60 днів додатково обкладається пенєю в розмірі 1% в місяць.

3.4. Для платежів Клієнт не має права використовувати кошти федеральних фондів або інших заборонених джерел.

3.5. Будь-які інші великі витрати, наприклад – відрядження для зустрічей з Клієнтом, повинні бути завчасно погоджені Клієнтом.

3.6. Клієнт здійснює передоплату за даним Договором на основі авансового рахунку від ТЛГ, яка закривається в подальшому Актом прийому-передачі наданих послуг.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

4.1. В Усіх питаннях, пов'язаних з виконанням даної Угоди, Сторони керуються діючим законодавством Сполучених Штатів Америки.

4.2. ТЛГ є незалежним підрядником і, в цьому статусі, не має права зобов'язувати Клієнта до будь-чого, окрім як за наявності письмової згоди Клієнта. ТЛГ несе повну і самостійну відповідальність за дії своїх співробітників та/або агентів і зобов'язується захищати Клієнта від будь-яких скарг, які можуть виникнути в результаті таких дій.

4.3. ТЛГ не може і не гарантує ніяких результатів представництва інтересів. ТЛГ не дає ніяких гарантій по даній транзакції і заперечує будь-які можливі вимоги в цьому зв'язку.

the Client and any other party.

2.2. The Client is obliged:

2.2.1. to accept provided Services;

2.2.2. to pay for the Services, which are the subject of the present Agreement in full according to the Article 3 of the Agreement.

3. COST OF SERVICES

3.1. The Client agrees to pay TLG \$20,000 (twenty thousand US dollars) per month, subject to fee renegotiation in and following the second month of the contract period.

3.2. Acts of services provision acceptance shall be signed by the Parties up to (30) day of the calendar month following the Services provision.

3.3. The first monthly retainer fee in the amount of \$20,000 is required at the time of the signature of this agreement. Thereafter, TLG shall submit a monthly prepayment-invoice for retainer fees and itemized expenses to the Client or its designated representative. Such invoices are payable within thirty (30) days. Balances over 60 days are subject to finance charge of 1% per month.

3.4. The Client shall make no retainer or other payments to The Livingston Group, LLC from federally appropriated funds or other funds from restricted or prohibited sources.

3.5. Any additional large expenses, e.g. for travel to meet with client, shall be approved in advance by the Client.

3.6. The Client makes prepayment as per this Agreement based on the prepayment-invoice from TLG and such prepayment shall be closed for accounting purposes by signing of the Act of services provision.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. The Parties shall follow the applicable United States current legislation in all cases that may occur during the term of the Agreement.

4.2. TLG is an independent contractor, and, as such, has no authority to bind the Client in any manner whatsoever, absent the express written consent of the Client. TLG shall be solely responsible for the acts of its employees and or agents and shall defend and hold the Client harmless from any claims which arise from said acts.

4.3. TLG cannot and does not guarantee the results of the representation. TLG makes no express warranties concerning this transaction, and disclaim any implied warranties concerning it.

4.4. The Client is not authorized to bind The

4.4. Клієнт не має права зобов'язувати ТЛГ до будь-чого, окрім випадків, коли є письмова згода ТЛГ. Клієнт несе повну та самостійну відповідальність за дії своїх співробітників та/або агентів, та зобов'язаний захищати ТЛГ від будь-яких скарг, що можуть виникнути в результаті таких дій.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. У разі виникнення обставин непереборної сили, що перешкоджають повному або частковому виконанню цього Договору, а саме: пожеж, стихійних лих, непередбачених обставин, що ведуть до порушення виробничого процесу, воєн, військових дій будь-якого характеру, блокади, релігійних хвилювань і т.л., час, необхідний для виконання зобов'язань за Договором, повинен бути продовжений на термін дії форс-мажорних обставин.

6. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

6.1. Цей договір діятиме протягом дванадцяти (12) місяців починаючи за 1 вересня 2019 р., і закінчується 31 серпня 2020 р.

6.2. Цей Договір може бути продовжений на додатковий термін за взаємною згодою Сторін до дати припинення.

6.3. Будь-яка із Сторін на власний розсуд може розірвати цей Договір шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні за 30 днів.

7. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

7.1. ТЛГ погоджується не передавати третім особам інформацію, що була отримана від або через Клієнта, або розроблену в результаті письмового надання послуг згідно з чинним Договором без письмової згоди Клієнта, окрім випадків, коли (i) інформація була відома ТЛГ до отримання від Клієнта, (ii) інформація, на момент розкриття ТЛГ, вже знаходиться в публічному доступі, (iii) інформація була отримана ТЛГ від третьої особи, яка не отримувала таку інформацію прямо або опосередковано від Клієнта.

7.2. Клієнт погоджується не передавати третім особам (крім юридичних осіб, що входять до складу Клієнта) інформацію, що була отримана від або через ТЛГ, або розроблену в результаті виконання чинного Договору без письмової згоди від ТЛГ, окрім випадків, коли (i) інформація була відома Клієнту до отримання її від ТЛГ, (ii) інформація, на момент розкриття Клієнтом, вже знаходиться у публічному доступі, (iii) інформація

Livingston Group, LLC in any matter whatsoever, absent the express written consent of TLG. The Client shall be solely responsible for the acts of its employees and/or agents and shall defend and hold The Livingston Group, LLC harmless from any claims which arise from said acts.

5. FORCE-MAJEURE

5.1. In case Force Majeure Event occurs, being an event beyond the reasonable control of any Party which prevents execution of the obligations under this Agreement including: fires, natural disasters, unforeseen circumstances leading to violation of production process, wars, war actions of any character, blockades, religious disturbances, etc., - term of the Agreement shall be prolonged for a time while such Force Majeure Event was in force.

6. TERM AND TERMINATION OF THIS AGREEMENT

6.1. This agreement will extend over a twelve (12) month period beginning September 1, 2019 and terminating August 31, 2020

6.2. This Agreement may be renewed for an additional period thereafter, upon mutual agreement of both parties in advance of the termination date.

6.3. Either party, at its sole discretion, may terminate this agreement by providing thirty (30) days written notice to the other party.

7. CONFIDENTIALITY

7.1. TLG agrees that it will not divulge to third parties, without the written consent of the Client information obtained from or through the Client, or developed or obtained by TLG in connection with the performance of its services under this Agreement unless (i) the information is known to TLG prior to obtaining it from the Client, (ii) the information is, at the time of disclosure by TLG, then in the public domain, or (iii) the information is obtained by TLG from a third party who did not receive it directly or indirectly from the Client.

7.2. The Client agrees that it will not divulge to third parties, without the written consent of TLG information obtained from or through TLG, or developed or obtained by the Client in connection with this Agreement unless (i) the information is known to the Client prior to obtaining it from TLG, (ii) the information is, at the time of disclosure by the Client, then in the public domain, or (iii) the information is obtained by the Client from a third party who did not receive it directly or indirectly from

була отримана Клієнтом від третьої особи, яка не отримувала таку інформацію прямо або опосередковано від ТЛГ.

TLG.

8. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

8.1. Чинний Договір складено українською та англійською мовами в двох примірниках, по одному для кожної із Сторін. При наявності розбіжностей в тексті українською та англійською мовами перевага буде віддана тексту англійською мовою.

8.2. Всі диспути і розбіжності, які можуть виникнути з цього Договору або у зв'язку з ним, вирішуються шляхом переговорів сторін.

8.2. Договір регулюється із застосуванням матеріального права США. Якщо Сторони не досягнуть згоди шляхом переговорів щодо спірних питань – всі суперечки повинні бути передані на розгляд відповідного суду США.

8. DISPUTE RESOLUTIONS

8.1. The present Agreement is drawn in two copies in Ukrainian/English, one for each Party. The English language version shall prevail.

8.2. All disputes, arising out of this agreement or in connection hereof, shall be solved by the Parties in the course of negotiations.

8.3. The Agreement shall be regulated by the substantive law of the United States. If the parties haven't resolved their disputes in the course of negotiations, all disputes shall be solved in relevant Court of the United States.

9. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

ТЛГ:

The Livingston Group, LLC

20003, США, Округ Колумбія, Вашингтон, вулиця Капітолія 499 С, офіс 600

+1 202 289-9881

e-mail: info@livingstongroupdc.com

web-site: <https://www.livingstongroupdc.com>

9. DETAILS OF THE PARTIES

TLG :

The Livingston Group, LLC

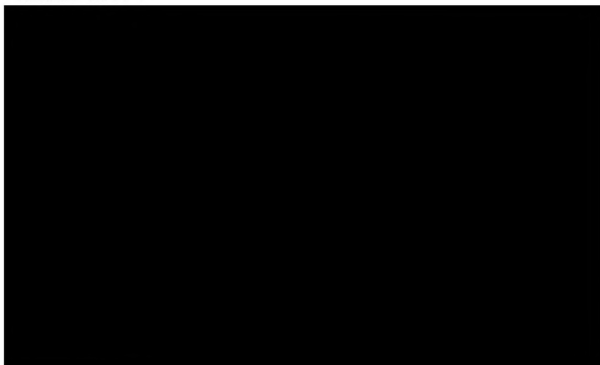
499 S. Capitol Street, SW, Suite 600, Washington, DC 20003, The USA

+1 202 289-9881

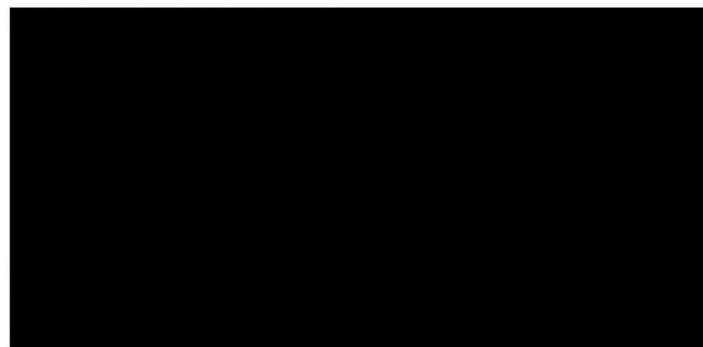
e-mail: info@livingstongroupdc.com

web-site: <https://www.livingstongroupdc.com/>

Банк ТЛГ:



TLG's bank account details:



Клієнт:

Об'єднання підприємств «Укрметалургпром»

юридична адреса: 49000, Україна,

Дніпропетровська обл., місто Дніпро, вул.

Святослава Хороброго, будинок 11,

tel/fax +38(044)279-05-25

email: office@ukrmetprom.org

web-site: www.ukrmetprom.org

Client:

Association of Enterprises

UKRMETALURGPROM

Svyatoslav Horobriy str. 11, 49000 the city of Dnipro,

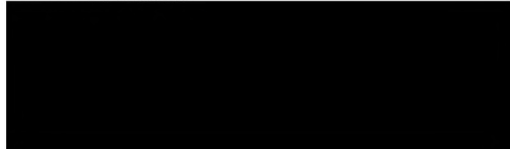
Dnipropetrovsk region, Ukraine

tel/fax +38(044)279-05-25

email: office@ukrmetprom.org

web-site: www.ukrmetprom.org

Банк Клієнта:



Client's bank:





Від «Клієнта» /For the Client

For the TLG / від «Т.Г.»

Олександр Каленков/*Oleksandr Kalenkov*
Президент ОП «Укрметалургпром»
President of Association of Enterprises
UKRMETALURGPROM

Robert L. Livingston / *Роберт Л. Лівінгстон*
Founding Partner of The Livingston Group, LLC
Партнер-засновник ТОВ Лівінгстон Груп

(Печатка)



THE LIVINGSTON GROUP, L.L.C.
499 SOUTH CAPITOL STREET, S.W.
SUITE 600
WASHINGTON, D.C. 20003